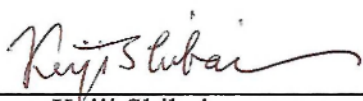


**Basic Agreement on International Exchange Programs
between
Kansai University and Ulyanovsk State University**

Kansai University (Osaka, Japan), established under the legislation of Japan (hereinafter referred to as "KU"), in the person of President Keiji Shibai acting under rules and regulations and the Federal State-Funded Institution of Higher Education "Ulyanovsk State University" (Ulyanovsk, Russian Federation), established in accordance with the legislation of the Russian Federation (hereinafter referred to as "USU"), in the person of the Rector Boris M. Kostishko acting under the Charter, hereinafter referred to as "Universities", have discussed international exchange programs between both universities and agreed on the following:

- 1 This Agreement envisages long-term cooperation of the Parties based on the mutual interest in the sphere of education, science and realization of joint programs aimed at implementation and exchange of experience in the development of advanced educational methods and technologies, assistance in dissemination of information related to mutually beneficial research activities, new developments, publications and other materials in the following areas:
 - (1) Exchange of scholars, professors, lecturers, researchers
 - (2) Exchange of students
 - (3) Exchange of academic information and materials
 - (4) Exchange of periodical academic publications
 - (5) Organization of joint research programs
 - (6) Other academic exchanges to which both Universities agree
- 2 The implementation of each exchange program within the framework of this Agreement shall be separately negotiated and determined by both Universities. If mutual sponsorship of the joint activities is necessary, the financial issues will be regulated by signing separate agreements between the Universities.
- 3 Such cooperative Agreements are not intended to be legally binding documents. They are meant to describe the nature and suggest the guidelines of such cooperation. Nothing, therefore, shall diminish the full autonomy of either Institution, nor will any constraints be imposed by either upon the other in carrying out the Agreement.
- 4 This Agreement shall be in force for five years, subject from time to time to revision or modification by mutual consent. This Agreement shall be renewed automatically if neither institution submits a desire in writing to terminate the Agreement with one year's prior notice.
- 5 This Agreement is executed in two copies, each for either University. Each copy of the Agreement is composed in the English
- 6 This Agreement shall become effective on the day when the representatives of both Universities affix their signatures to the Agreement.



Keiji Shibai

President
Kansai University

11 January 2017
(Date)



Boris M. Kostishko

Rector
Ulyanovsk State University

17 January 2017
(Date)

Базовое соглашение по программам международного обмена между Университетом Кансай и Ульяновским государственным университетом

Университет Кансай (г. Осака, Япония), основанный в соответствии с законодательством Японии (далее – «УК»), в лице президента Кейджи Шибай, действующего в соответствии с правилами и законодательными нормами, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ульяновский государственный университет» (г. Ульяновск, Российская Федерация), основанный в соответствии с законодательством Российской Федерации (далее – «УлГУ»), в лице ректора Бориса Михайловича Костишко, действующего на основании Устава (далее – «Университеты»), обсудили международные программы обмена между обоими университетами и договорились о следующем:

1. Настоящее соглашение предусматривает долгосрочное сотрудничество сторон и взаимный интерес в области образования, науки и реализации совместных программ, направленных на внедрение и обмен опытом в развитии передовых методов и технологий обучения, содействие распространению информации по представляющим взаимный интерес научным исследованиям, новым разработкам, публикациям и другим материалам по следующим направлениям:

- (1) Обмен учеными, преподавателями, лекторами
- (2) Обмен студентами
- (3) Обмен академической информацией и материалами
- (4) Обмен периодическими академическими публикациями
- (5) Организация программ совместных исследований
- (6) Другие академические обмены – по согласию обоих Университетов

2. Реализация программ обмена на основе данного соглашения будет отдельно обсуждаться и определяться обоими Университетами. В случае необходимости взаимного финансирования совместной деятельности, вопросы финансирования решаются путем заключения отдельных договоров между Сторонами.

3. Данное Соглашение не накладывает на Стороны обязательств юридического характера и заключается исключительно с целью осуществления сотрудничества между Университетами. Выполнение условий данного Соглашения не ведет к ограничению самостоятельности и независимости ни одного из Университетов

4. Срок действия Соглашения – 5 (пять) лет. Соглашение может пересматриваться и/или изменяться по взаимному согласию Сторон. Соглашение пролонгируется автоматически, если ни одна из Сторон не заявит в письменной форме о намерении расторгнуть соглашение заблаговременно (за один год).

5. Настоящее Соглашение составлено на английском языке в двух экземплярах одинаковой юридической силы и хранится по одному экземпляру у каждой из Сторон.

6. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

Кейджи Шибай
Президент
Университет Кансай

Б.М. Костишко
Ректор
Ульяновский государственный университет

подписано 19.01.2017

Дата

подписано 19.01.2017

Дата

